

УДК [811.111:811'133.1]'42(045)

Л.В. Дудникова, М.С. Медведева

АББРЕВИАТУРЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛО- И ФРАНКОЯЗЫЧНОМ МАСС-МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

В статье исследуется понятие «аббревиация», рассматриваются существующие в отечественной и зарубежной лингвистике подходы к его интерпретации. Приводятся различные классификации аббревиатурных единиц, выявляются их основные функции и характерные свойства. Особое внимание уделяется особенностям функционирования аббревиатур в масс-медийном дискурсе, который оказывает огромное влияние на культурную, политическую и социально-экономическую жизнь общества. Анализируется частотность употребления различных групп аббревиатур, отобранных методом сплошной выборки из современной английской и французской прессы (*The Guardian*, *The Independent*, *Le Monde*, *Le Figaro*). На основании полученных данных можно заключить, что аббревиатуры активно используются в англо- и франкоязычном масс-медийном дискурсе. Благодаря средствам массовой информации они быстро проникают в сферу обиходной речи, регистрируются словарями сокращений и электронными базами, а также заимствуются другими языками.

Ключевые слова: аббревиация, инициальные аббревиатуры, телескопные аббревиатуры, усеченные слова, масс-медийный дискурс.

DOI: 10.35634/2412-9534-2023-33-6-1335-1340

В настоящее время, как в английском, так и во французском языках наблюдается тенденция к сокращению лексических единиц. Чрезвычайная популярность аббревиатур обуславливается рядом причин, основной из которых является экономия языковых усилий и времени в процессе коммуникации. В связи с этим феномен аббревиации становится объектом пристального внимания многих отечественных и зарубежных ученых, в частности Е.С. Кубряковой, Д.И. Алексеева, Т. Пайлза, А.П. Шаповаловой, В.В. Борисова, Г. Бельмана, А.С. Мuryчевой и др.

Е.С. Кубрякова характеризует аббревиацию как процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и приводит в результате к появлению такого слова, которое в своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной единицы [7, с. 71].

Е.А. Вишнякова приводит следующее определение: аббревиация – это способ словообразования, с помощью которого создаются новые слова особой структуры, которые с течением времени приобретают собственные черты лексико-фразеологической сочетаемости и морфосинтаксического функционирования, репрезентируя на вербальном уровне новые когнитивные структуры [3, с. 62].

В лингвистике существует большое количество классификаций аббревиатур, т.к. их авторы берут за основу различные критерии и принципы. Традиционно принято разделять все аббревиатурные единицы на лексические и графические:

1) Лексические аббревиатуры обладают собственной звуковой оболочкой и графической формой. Они имеют основные признаки отдельного слова и, таким образом, являются полноценными единицами коммуникации [10, с. 96]. Например: англ.: *GM* – *General Motors*; франц.: *INALCO* – *Institut national des langues et civilisations orientales*.

2) Графические аббревиатуры встречаются лишь в письменной речи, они не являются словами и не имеют грамматических категорий числа и рода. Д.И. Алексеев отмечает, что данный тип аббревиатур существует только для зрительного восприятия и должен расшифровываться при чтении [1, с. 98]. Например: англ.: *co* – *company*, *Feb* – *February*; франц.: *qch* – *quelque chose*, *qn* – *quelqu'un*.

Т.С. Сергеева предлагает следующую классификацию аббревиатурных единиц [9, с. 175]:

– собственно инициализмы или алфавитизмы (англ.: *IQ* – *intelligence quotient*; франц.: *FN* – *Front national*);

– акронимы (англ.: *NATO* – *North Atlantic Treaty Organization*; франц.: *GRETA* – *Groupement d'établissements publics pour la formation continue*);

– усечения (англ.: *doc* – *doctor*, *phone* – *telephone*; франц.: *expo* – *exposition*, *ciné* – *cinéma*);

– слияния (англ.: *slimnastics* – *slim* + *gymnastics*, *slanguage* – *slang* + *language*; франц.: *français* – *français* + *anglais*, *vélocation* – *vélo* + *location*).

Из данной структурной классификации аббревиатур, очевидно, что алфавитизмы и акронимы можно объединить в группу инициальных аббревиатур, поскольку они образованы из начальных букв каждого слова сокращаемого словосочетания.

О.Г. Косарева добавляет в группу инициальных аббревиатур омоакронимы – сокращенные единицы, которые по своей структуре совпадают с общеупотребительными словами [6, с. 10]. Главная особенность омоакронимов заключается с одной стороны в том, что они содержат в себе значение исходного словосочетания, с другой стороны они адаптируются и подгоняются под привычные нам слова. Например: англ.: *TOP – termination of pregnancy, NOW – National Organization for Women*; франц.: *FIACRE – Fonds d'incitation à la création, AGIR – Association générale des intervenants retraités*.

С.О. Баринава выделяет совершенно новый тип аббревиатур, получивший широкое распространение в современном английском и французском языках, в частности, в интернет-коммуникации (чаты, блоги, социальные сети, форумы) – фоноидеограммы. Это идеографические знаки, которые состоят из знака-детерминатива, уточняющего примерный смысл знака, и знака-фонетика, информирующего о чтении этого знака [2, с. 19]. Она рассматривает три типа фоноидеограмм:

– цифровой тип (англ.: *f2f – face to face, b4 – before*; франц.: *merç – merci, mat1 – matin*);

– буквенный тип (англ.: *wbu – what about you, tuvm – thank you very much*; франц.: *eske – est-ce que, kestuf – qu'est que tu fais*);

– комбинированный тип (англ.: *cul8r – see you later, o4u – all for you*; франц.: *koi29 – quoi de neuf, b1sur – bien sûr*).

С точки зрения функционирования в разных видах контекста А.С. Мурычева изучает [8, с. 6]:

1) окказиональные аббревиатуры – это сокращенные лексические единицы, созданные для определенного случая и зависящие от контекста. Они не имеют общепринятого значения и не зарегистрированы в словарях. Данный тип аббревиатур широко используется в масс-медийном дискурсе и художественной литературе для достижения особого стилистического эффекта. Например: англ.: *GLAM – Greying, Leisured, Affluent, Married*; франц.: *JEAN – Joyeux, Energique, Actif, Naïf*.

2) текстовые аббревиатуры – это узконаправленные аббревиатуры, которые также нуждаются в пояснении, т.к. связаны с конкретной профессиональной сферой. Такие аббревиатуры собраны в специализированных тематических словарях. Например: англ.: *BMT – bone marrow transplantation*; франц.: *AAA – anévrisme d'aorte abdominale*.

3) общепринятые аббревиатуры – не нуждаются в расшифровке и пояснении, они регулярно воспроизводятся в речи и включены в словари. Например: англ.: *FBI – Federal Bureau of Investigation, MP – Member of Parliament*; франц.: *DOM – Département d'outre-mer, SAMU – Service d'aide médicale urgente*.

4) аббревиатуры-интернационализмы – обозначают понятия, которые являются общими сразу для нескольких стран. Это могут быть названия государств, международных организаций, политических партий и т.д. В английском и французском языках графические формы таких аббревиатур обычно совпадают, хотя звуковые расшифровки могут не совпадать. Например: англ.: *the USA – the United States of America, UEFA – Union of European Football Associations*; франц.: *les USA – les Etats-Unis d'Amérique, UEFA – Union des associations européennes de football*.

Для современной лингвистики масс-медийный дискурс представляет особый интерес, поскольку оказывает огромное влияние на культурную, политическую и социально-экономическую жизнь общества. Термин «масс-медийный дискурс» может пониматься как связный, вербальный или невербальный, устный или письменный текст в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, выраженный средствами массовой коммуникации, взятый в событийном аспекте, представляющий собой действие, участвующий в социокультурном взаимодействии и отражающий механизм сознания коммуникантов [5, с. 132].

Основная цель данного вида дискурса – передача сведений о событиях в реальном мире до аудитории через различные формы представления информации.

К ключевым функциям масс-медийного дискурса А.И. Дубских относит [4, с. 133]:

– информативную функцию;

– регулятивную функцию;

– образовательную функцию;

– развлекательную функцию;

– фатическую функцию;

– рекламную функцию.

Язык масс-медиа наиболее быстро реагирует на все изменения в общественном сознании, а также отражает актуальное состояние национального языка, в лексиконе которого широко представлена аббревиатура. Материалом для исследования послужили аббревиатуры в количестве 200 единиц, полученные методом сплошной выборки из современной англо- и франкоязычной прессы (The Guardian, The Independent, Le Monde, Le Figaro).

В газетных заголовках на английском и французском языках активно используются следующие группы аббревиатур:

– инициальные аббревиатуры, которые подразделяются на алфавитизмы и акронимы:

1) буквенные аббревиатуры или алфавитизмы (аббревиатуры, с произношением по алфавитному принципу):

IMF upgrades its outlook for the global economy in 2023 (The Independent, 31.01.2023).

Cet obscur lien financier qui unit deux filiales de la SNCF pour le meilleur et pour le pire (Le Figaro, 30.12.2022).

В данных примерах употребляются буквенные аббревиатуры IMF – International Monetary Fund (Международный валютный фонд) и SNCF – Société nationale des chemins de fer français (Национальная компания французских железных дорог).

2) звуковые аббревиатуры или акронимы (аббревиатуры, читаемые как слова):

UNESCO recommends Great Barrier Reef world heritage site should be listed as «in danger» (The Guardian, 22.06.2021).

L'OPEP voit la demande mondiale de pétrole croître jusqu'en 2035 (Le Figaro, 31.10.2022).

Здесь мы встречаем звуковые аббревиатуры UNESCO – United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры) и OPEP – Organisation des pays exportateurs du pétrole (Организация стран-экспортеров нефти).

– телескопная аббревиатура, образованная путем слияния двух или более усеченных основ исходных слов и включающая в себя значения входящих в нее структурных компонентов:

Best UK Aparthotels 2022: where to stay for gyms, waterfront views and home cooking (The Independent, 08.08.2022).

Elizabeth II, de la seconde guerre mondiale au Brexit, a été une reine européenne (Le Monde, 08.09.2022).

В примере, взятом из английского языка, телескопная аббревиатура *aparthotel* (апарт-отель) состоит из двух слов *apartment* (апартаменты) и *hotel* (отель) и означает гостиницу, площадь номеров в которой, как правило, больше, чем в обычных, т.к. в номере имеется еще и пространство для кухни. Во французском языке заимствованная телескопная аббревиатура *Brexit* (Брексит) получена в результате соединения двух слов *Britain* (Британия) и *exit* (выход) и связана с прекращением членства Великобритании в Европейском союзе.

– усеченные слова, которые подразделяются на апокопу, афезу и синкопу:

1) апокопа (усечение конечных слогов слова):

London gym owner fined £67,000 for refusing to close during lockdown (The Guardian, 14.11.2020).

Léa Falco, militante écolo, et porte-parole d'une jeunesse «réveillée» par la crise climatique (Le Monde, 23.10.2022).

В этих примерах английское слово *gym* (спортивный зал) представляет собой апокопу от *gymnasium*, в свою очередь французское слово *écolo* (защитник окружающей среды) – усеченная форма от *écologiste*.

2) афеза (усечение начальных слогов слова):

Boston police save the day by ferrying stranded groom to wedding in harbor (The Guardian, 17.08.2022).

Grève des transports à Bordeaux: le trafic des trams et bus fortement perturbé ce jeudi 8 décembre (Le Figaro, 07.12.2022).

Как в английском, так и во французском языках мы видим, что усечению подвергается начальная часть следующих слов: *groom* (жених) от *bridegroom* и *bus* (автобус) от *autobus*.

3) синкопа (усечение слога в середине слова):

Tesco «seeking alternatives» as some fruit not suitable for vegans (The Independent, 22.08.2022).

«Demandez “Le P’tit Monde”!»: place aux journalistes en herbe à Couthures-sur-Garonne (Le Monde, 10.07.2021).

В первом примере английское слово *vegan* (вегетарианец) является синкопой от *vegetarian*. Во втором примере французское слово *r'tit* (маленький) произошло посредством усечения от *petit*.

Необходимо отметить, что в масс-медийном дискурсе при первом использовании в тексте аббревиатуры обычно сопровождаются расшифровкой. Так, например, в одной из популярных британских газет, статья начинается с предложения, в котором значение аббревиатуры поясняется в скобках:

Researchers at Massachusetts Institute of Technology (MIT), interested in how and why true and false news stories spread differently, used 126000 stories that had been tweeted by 3 million people a total of 4.5m times (The Guardian, 19.03.2021).

Ниже в статье данная аббревиатура в расшифровке не нуждается:

The MIT researchers studied what they called «rumour cascades» (The Guardian, 19.03.2021).

Такая же стратегия применяется во франкоязычной прессе:

Au vu de «l'actualité du redressement judiciaire du groupe Go Sport» – enseignante détenue par HPB (Hermione People & Brands), société elle-même propriété de la FIB –, sous procédure collective depuis le 19 janvier 2023, l'établissement bancaire a pris le taureau par les cornes (Le Monde, 03.02.2023).

Далее в тексте статьи эта аббревиатура используется самостоятельно:

Demandé par Le monde sur le redressement judiciaire de ces sociétés, le porte-parole de HPB a refusé de commenter cette information, faute de mandat de communication pour la FIB, et a transmis notre demande à M. Ohayon (Le Monde, 03.02.2023).

Однако в газетных заголовках мы сталкиваемся с противоположным явлением. В них преобладают аббревиатуры, которые расшифровываются в самой статье:

Memphis Grizzlies hire MIT's Sonia Raman as assistant coach (The Guardian, 09.09.2020).

Go Sport: après son rachat par HPB l'an dernier, l'heure de la transformation a sonné (Le Monde, 23.09.2022).

Английская аббревиатура MIT (Massachusetts Institute of Technology) означает «Массачусетский технологический институт» – престижный технический университет США и мира. В свою очередь аббревиатура HPB – Hermione People & Brands (Гермиона Люди и бренды) представляет собой подразделение французской компании FIB – Financière immobilière bordelaise (Агентство коммерческой недвижимости в Бордо), основанное в 2018 г. и занимающееся дистрибьюторской деятельностью.

В то же время, наиболее распространенные сокращения, давно знакомые читателям не разъясняются, т.к. являются общеизвестными для жителей той или иной страны. Приведем примеры:

Labour and SNP would work in coalition, Johnson claims (The Independent, 18.03.2022).

PS: quels bastions territoriaux pour Faure et Mayer-Rossignol? (Le Figaro, 24.01.2023).

Аббревиатура SNP (Scottish National Party), которая переводится как «Шотландская национальная партия» – одна из успешных региональных политических партий Великобритании. PS (Parti socialiste) также выступает в качестве аббревиатуры для одной из крупнейших политических партий во Франции – «Социалистической партии».

Изучение частотности употребления различных групп аббревиатур в составе англо- и франкоязычных газетных заголовков привело нас к определенным выводам. Так в английском языке чаще всего используются буквенные (30%) и звуковые аббревиатуры (29%). Далее широко представлены апокопированные (16%) и афerezные слова (14%). Синкопированные слова (6%) и телескопные аббревиатурные образования (5%) менее характерны для газетных заголовков. Во французском языке преобладают буквенные (31%) и звуковые аббревиатуры (30%). Помимо этого важную роль играют аббревиатуры, образованные с помощью апокопы (17%), афезы (10%) и синкопы (8%). Реже можно заметить употребление телескопных аббревиатурных образований (4%). Результаты проведенного анализа представлены в процентном соотношении, что позволяет наглядно показать частотность употребления каждой группы.

На основании полученных данных можно заключить, что аббревиатуры активно используются в англо- и франкоязычном масс-медийном дискурсе. В пределах исследуемых газет (The Guardian, The Independent, Le Monde, Le Figaro) аббревиатуры функционируют схожим образом, а наиболее распространенными являются инициальные сокращения, которые выполняют номинативную функцию. При этом встречаются не только общеизвестные, но и малоупотребительные конструкции. Благодаря современным средствам массовой информации они быстро проникают в сферу обиходной речи, регистрируются словарями сокращений и электронными базами, а также заимствуются другими языками.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеев Д.И. Сокращенные слова в русском языке. М.: URSS, 2019. 346 с.
2. Барина С.О. Слоговые и сложнослоговые английские сокращения, используемые в сети Интернет // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. № 67. С. 18-20.
3. Вишнякова Е.А. Место аббревиации в словообразовательной системе современного английского языка // Научные ведомости Белгородского государственного университета. 2014. № 6. С. 62-66.
4. Дубских А.И. Масс-медиаальный дискурс: определение, характеристики, признаки // Вестник Южно-Уральского государственного университета. 2014. №1. С.131-136.
5. Желтухина М.Р. Специфика речевого воздействия тропов в языке СМИ: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2004. 691 с.
6. Косарева О.Г. Аббревиация в языке современной прессы (на материале французского, английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2003. 16 с.
7. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. М.: Наука, 1981. 200 с.
8. Мурычева А.С. Структурно-функциональные особенности конфронтруемых аббревиатур (на материале англо-американской периодики): дис. ... канд. филол. наук. М., 1991. 178 с.
9. Сергеева Т.С. Аббревиатура в системе лексических сокращений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 6. С. 174-179.
10. Шаповалова А.П. Аббревиация и акронимия в лингвистике. Ростов-на-Дону, 2003. 350 с.

Поступила в редакцию 02.03.1923.

Дудникова Лина Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии
 ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»
 344006, Россия, г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 105/42
 E-mail: dudnikovalina@mail.ru

Медведева Марина Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
 ФГКОУ ВО «Ростовский юридический институт министерства внутренних дел Российской Федерации»
 344015, Россия, г. Ростов-на-Дону, ул. Еременко, 83
 E-mail: med8744@yandex.ru

L.V. Dudnikova, M.S. Medvedeva

ABBREVIATIONS IN MODERN ENGLISH AND FRENCH MASS MEDIA DISCOURSE

DOI: 10.35634/2412-9534-2023-33-6-1335-1340

The article explores the concept of «abbreviation», examines the existing approaches to its interpretation in Russian and foreign linguistics. Various classifications of abbreviated units are given, their main functions and characteristic properties are revealed. Special attention is paid to the peculiarities of the functioning of abbreviations in mass media discourse, which has a huge impact on the cultural, political and socio-economic life of society. The frequency of use of various groups of abbreviations selected by a continuous sampling method from the modern English and French press (The Guardian, The Independent, Le Monde, Le Figaro) is analyzed. Based on the data obtained, it can be concluded that abbreviations are actively used in the English and French mass media discourse. Due to the mass media, they quickly penetrate into the sphere of everyday speech, are registered by dictionaries of abbreviations and electronic databases, and are also borrowed by other languages.

Keywords: abbreviation, initial abbreviations, telescopic abbreviations, truncated words, mass media discourse.

REFERENCES

1. Alekseev D.I. Sokrashchennye slova v russkom yazyke [Abbreviated words in Russian]. M.: URSS, 2019. 346 s. (In Russian).
2. Barinova S.O. Slogovye i slozhnoslogovye anglijskie sokrashcheniya, ispol'zuemye v seti Internet [Syllabic and compound syllabic english abbreviations used on the Internet] // Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gercena [Proceedings of the Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen]. 2008. № 67. S. 18-20. (In Russian).
3. Vishnyakova E.A. Mesto abbreviacii v slovoobrazovatel'noj sisteme sovremennogo anglijskogo yazyka [Place of ab-

- abbreviation in the word-formation system of modern English] // Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta [Scientific statements of the Belgorod State University]. 2014. № 6. S. 62-66. (In Russian).
4. Dubskih A.I. Mass-medial'nyj diskurs: opredelenie, harakteristiki, priznaki [Mass media discourse: definition, characteristics, features] // Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of the South Ural State University]. 2014. №1. S.131-136. (In Russian).
 5. Zheltuhina M.R. Specifika rechevogo vozdejstviya tropov v yazyke SMI: dis. ... d-ra filol. nauk [Specifics of the speech impact of tropes in the language of the media]. M., 2004. 691 s. (In Russian).
 6. Kosareva O.G. Abbreviaciya v yazyke sovremennoj pressy (na materiale francuzskogo, anglijskogo i russkogo yazykov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Abbreviation in the language of the modern press (on the basis of french, english and russian languages)]. Tver', 2003. 16 s. (In Russian).
 7. Kubryakova E.S. Tipy yazykovykh znachenij [Types of language values]. M.: Nauka, 1981. 200 s. (In Russian).
 8. Murycheva A.S. Strukturno-funkcional'nye osobennosti konfrontiruemykh abbreviatur (na materiale anglo-amerikanskoj periodiki): dis. ... kand. filol. nauk [Structural and functional features of confronted abbreviations (on the material of anglo-american periodicals)]. M., 1991. 178 s. (In Russian).
 9. Sergeeva T.S. Abbreviatura v sisteme leksicheskikh sokrashchenij [Abbreviation in the system of lexical abbreviations] // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological sciences. Questions of theory and practice]. 2013. № 6. S. 174-179. (In Russian).
 10. Shapovalova A.P. Abbreviaciya i akronimiya v lingvistike [Abbreviation and acronymy in linguistics]. Rostov-na-Donu, 2003. 350 s. (In Russian).

Received 02.03.2023

Dudnikova L.V., Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Roman Philology
Southern Federal University,
B. Sadovaya st., 105/42, Rostov-on-Don, Russia, 344006
E-mail: dudnikovalina@mail.ru

Medvedeva M.S., Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Languages
Rostov Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
Eremenko st., 83, Rostov-on-Don, Russia, 344015
E-mail: med8744@yandex.ru